

# 巴西外来移民与葡萄牙语的共生关系

吴沛远 刘聪\*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130117

**摘要:** 巴西是典型的移民国家, 在此地, 外来移民与葡萄牙语之间呈现出极为紧密的共生关系。论文围绕巴西的历史、语言发展状况以及文化融合等方面展开研究, 深入探寻这种共生关系的具体表现、形成原因及其产生的影响。研究结果说明, 外来移民在丰富葡萄牙语词汇、改变语音特征以及深化文化内涵等方面, 发挥了关键作用。葡萄牙语为外来移民融入巴西社会、传承与交流本民族文化以及塑造自身在巴西的身份认同, 给予了有力支撑, 这种共生关系彰显了巴西文化的多样性, 还对巴西的社会发展以及民族凝聚力的提升, 产生了深远影响。

**关键词:** 巴西; 外来移民; 葡萄牙语; 共生关系

## The Symbiotic Relationship between Brazilian Immigrants and the Portuguese Language

Peiyua Wu Cong Liu\*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130117, China

**Abstract:** Brazil is a typical immigrant country, where there is a very close symbiotic relationship between foreign immigrants and Portuguese. The paper focuses on the history, language development, and cultural integration of Brazil, exploring in depth the specific manifestations, causes, and impacts of this symbiotic relationship. The research results indicate that foreign immigrants have played a key role in enriching Portuguese vocabulary, changing phonetic features, and deepening cultural connotations. Portuguese has provided strong support for foreign immigrants to integrate into Brazilian society, inherit and exchange their own national culture, and shape their identity in Brazil. This symbiotic relationship highlights the diversity of Brazilian culture and has had a profound impact on the development of Brazilian society and the enhancement of national cohesion.

**Keywords:** Brazil; foreign immigrants; Portuguese; symbiotic relationship

### 0 前言

众所周知, 巴西是一个文化多元的国家, 这主要是因为它的人口构成里, 包含了来自世界各个地方的移民以及他们的后代。葡萄牙语作为巴西的官方语言, 在巴西漫长的历史中, 和这些外来移民相互影响、相互作用, 形成了一种独特的共生关系。这种关系对于我们理解巴西的文化多样性是如何形成的、社会是如何发展的, 民族认同是怎样构建的有着重要的意义。所以, 这篇论文就巴西外来移民和葡萄牙语之间的这种共生关系, 它背后的历史文化因素, 以及对巴西社会产生的各种影响进行深入研究。

## 1 巴西外来移民的历史脉络

### 1.1 早期殖民时期的移民

#### 1.1.1 葡萄牙殖民者的到来

公元 1500 年, 葡萄牙航海家佩德罗·阿尔瓦雷斯·卡布拉尔抵达巴西。自此, 葡萄牙开启了对巴西的殖民统治历程, 随后葡萄牙人于巴西沿海地区着手建立殖民地, 早期抵达的移民, 多为葡萄牙冒险家、士兵以及传教士等, 他们将葡萄牙语言、文化、宗教以及政治制度带入巴西, 为巴西的发展奠定了基础。

#### 1.1.2 非洲奴隶的输入

自 16 世纪起, 鉴于巴西种植园经济对劳动力有着较高需求, 数量众多的非洲奴隶被贩卖至巴西, 在历经数个世纪的奴隶贸易进程中, 超过 1000 万非洲奴隶被运送至巴西, 这些非洲奴隶源自不同部落与民族, 他们携带着各自独特的语言、文化及传统, 为巴西的社会与文化给予了颇为深远的影响。

### 1.2 19 世纪后的大规模移民

#### 1.2.1 欧洲移民的涌入

1850 年后, 奴隶制被废除之后, 巴西因咖啡庄园等产业面临劳动力短缺问题, 故而着手大规模引进欧洲劳工, 德国、意大利、西班牙等国的移民纷纷大量前往巴西, 这些欧洲移民给予了先进农业技术、工业技能以及文化理念, 对巴西经济发展与文化多元化产生了极大推动作用。

#### 1.2.2 亚洲移民的到来

进入 20 世纪, 日本、中国等亚洲国家的民众开始陆续移民至巴西, 日本移民大多集中于巴西的圣保罗州等地, 于农业、工业领域勤恳劳作, 为巴西的发展贡献颇多, 中国移民在巴西的数量亦呈递增态势, 他们投身商业、餐饮等行业, 使巴西的经济与文化更为多元。

## 2 葡萄牙语在巴西的发展历程

### 2.1 殖民时期的初步传播与确立

在葡萄牙对巴西实施殖民统治期间,葡萄牙语被硬性规定成为官方语言,葡萄牙殖民者借助建立学校、教堂以及行政机构等途径,积极广泛地传播葡萄牙语,葡萄牙语慢慢取代了印第安人的土著语言,成为巴西主要的交流用语,在此进程当中,葡萄牙语还吸纳了一些印第安语的词汇以及表达方式,如“maçã”(苹果)一词,便是源自印第安语。

### 2.2 独立后的发展与演变

巴西独立之后,该国政府颇为重视葡萄牙语的教育与推广工作,将其视作达成国家统一以及民族认同的关键工具,随着巴西同其他国家的交流日益增多,葡萄牙语持续吸纳外来词汇,源自英语、法语等语言的词汇,并且巴西葡萄牙语于语音、词汇以及语法等层面,逐步塑造出自身独特的特性,相较于葡萄牙本土的葡萄牙语,产生了一些差别。例如在发音方面,巴西葡萄牙语的语调更为丰富且夸张,部分元音和辅音的发音也与葡萄牙本土存在不同。

## 3 外来移民对葡萄牙语的影响

### 3.1 词汇的丰富与扩充

#### 3.1.1 欧洲移民带来的词汇

德国移民为葡萄牙语给予了诸多与农业及工业相关的词汇,其中“molho”(酱汁)源自德语“Mole”,“caminhão”(卡车)则来源于德语“Kraftwagen”,意大利移民使葡萄牙语增添了不少涉及美食、音乐以及艺术领域的词汇,如“pizza”(披萨)、“spaghetti”(意大利面)、“bel canto”(美声唱法)等。西班牙移民同样贡献了一些词汇,如“taco”(玉米饼)之类。

#### 3.1.2 非洲移民带来的词汇

非洲移民引入了诸多与宗教、音乐、舞蹈等文化元素有关的词汇,如“candomblé”(坎东布雷,一种非洲裔巴西人的宗教仪式)、“samba”(桑巴舞)这类词汇,均源自非洲语言,这些词汇使葡萄牙语的词汇量得以增加,同时也为巴西文化融入了独特的非洲元素。

#### 3.1.3 亚洲移民带来的词汇

日本移民把一些与日本文化、科技相关的词汇带到了这里,如“sushi”(寿司)、“karaoke”(卡拉OK)、“tsunami”(海啸)等,中国移民同样使一些中文词汇融入了葡萄牙语,像“chá”(茶)、“ginseng”(人参)等,虽然这些词汇或许是借助其他语言间接传入,但也可看出中国文化对葡萄牙语所产生的影响。

### 3.2 语音和语调的变化

#### 3.2.1 欧洲移民的影响

在意大利移民数量相对较多的地区,葡萄牙语的发音方式会更趋近于意大利语的发音特点,语调也会变得更为丰富且夸张,而在德国移民集中居住的地方,葡萄牙语的发音

会受到德语发音习惯的作用,部分元音和辅音的发音会变得更清晰与硬朗,如在巴西西南部德国移民聚居区域,人们讲葡萄牙语时,“r”的发音或许会更类似德语中的小舌音。

#### 3.2.2 非洲移民的影响

非洲移民的语言节奏以及韵律给葡萄牙语的语音给予了影响,促使巴西葡萄牙语在发音方面更具节奏感,如在某些非洲裔人口聚居的区域,葡萄牙语的语调起伏变得更为明显,语速或许也会更快,带有十分明显的非洲语言特色。

#### 3.2.3 亚洲移民的影响

亚洲移民母语语音特点与葡萄牙语存在差异,这在一定程度上会对葡萄牙语发音产生影响,如日本移民讲葡萄牙语时,由于日语元音和辅音发音特点,其发音会带有一些日语语调特点,如发音较为柔和、轻声较多等。

### 3.3 文化内涵的丰富与深化

#### 3.3.1 欧洲文化的注入

欧洲的移民给予了他们各自国家的文化传统以及价值观,如德国的严谨、意大利的浪漫以及西班牙的热情等,这些文化元素融入进葡萄牙语之中,使得葡萄牙语的文化内涵得到了丰富。例如,葡萄牙语中有关音乐、艺术、建筑等词汇以及表达方式,有很多受到了欧洲文化的影响,可体现出欧洲的审美观念与艺术风格。

#### 3.3.2 非洲文化的融入

非洲移民的宗教信仰、音乐舞蹈以及民间传说等各类文化元素,借助葡萄牙语在巴西实现了传承与发展,如巴西葡萄牙语中一些跟宗教仪式、民间艺术存在关联的词汇和表达方式,从中都可察觉到非洲文化的痕迹,以非洲裔巴西人的宗教仪式“candomblé”为例,在运用葡萄牙语对其进行描述时,处处都洋溢着神秘且独特的非洲文化色彩。

#### 3.3.3 亚洲文化的影响

亚洲移民的文化为葡萄牙语注入了新的内涵,日本移民带来的如日本茶道、武士道等文化元素,以及中国移民带来的儒家思想、中医文化等,在一定程度上对葡萄牙语中相关词汇和表达方式的文化内涵产生了影响,使得巴西葡萄牙语成为多元文化的承载者。

## 4 葡萄牙语对巴西外来移民的作用

### 4.1 融入社会的重要工具

#### 4.1.1 教育方面

在巴西,葡萄牙语在教育体系当中充当着教学语言的角色,对于外来移民的子女而言,只有学习葡萄牙语,才可接受正规的学校教育,学到相应的知识以及技能,以此为未来的发展奠定基础,掌握葡萄牙语之后,也有利于移民子女与本地学生展开交流互动,更加顺畅地融入校园生活,逐步适应巴西的社会环境。

#### 4.1.2 就业方面

在巴西就业市场当中,葡萄牙语属于最为基础的工作

语言, 无论于政府部门开展工作, 还是在企业单位或者服务业, 熟练掌握葡萄牙语都是获取工作机会以及达成职业发展的关键所在, 外来移民唯有掌握葡萄牙语, 才可以和雇主、同事展开有效的沟通, 理解工作要求, 提升工作效率, 在巴西的经济生活中站稳脚跟。

#### 4.1.3 社交方面

在巴西社会中, 葡萄牙语是人们用于人际交往的主要语言, 外来移民倘若学习葡萄牙语, 便可与当地居民展开日常交流, 参与社区活动, 构建起自身的人际关系网络, 这可为他们解决生活中的实际问题, 如购物、就医等, 还可让他们更深入地了解巴西的社会习俗与文化传统, 更为迅速地融入当地的社会生活。

### 4.2 文化传承与交流的媒介

#### 4.2.1 传承自身文化

外来移民可借助葡萄牙语将本民族的文化传统传递至下一代, 他们可运用葡萄牙语讲述家乡的故事以及传说, 传授传统的技艺以及文化知识, 以此让后代在巴西同样可以了解并传承自身民族的文化, 如意大利移民家庭, 便会运用葡萄牙语向子女介绍意大利美食的制作方法以及节日庆典等文化内容。

#### 4.2.2 促进文化交流

葡萄牙语同样是外来移民以及其他族裔展开文化交流的关键媒介, 来自各个不同国家与地区的移民借助葡萄牙语彼此交流, 分享各自独具特色的文化, 如此一来便可增进相互之间的了解与尊重, 这种文化交流丰富了巴西的文化景象, 而且推动了不同文化之间的相互借鉴融合, 如在巴西的某些文化活动当中, 德国移民、意大利移民以及日本移民等, 运用葡萄牙语介绍自身民族的文化艺术, 与其他族裔一同欣赏并交流。

#### 4.2.3 推动文化融合

葡萄牙语在巴西有着广泛的使用, 这让有着不同文化背景的人们可以基于语言开展更为深入的文化融合, 外来移民的文化元素借助葡萄牙语的传播, 渐渐融入巴西的主流文化之中, 巴西的本土文化也会对外来移民的文化造成影响, 形成了一种相互影响且相互交融的文化格局, 如巴西的音乐、舞蹈等艺术形式, 融合了非洲、欧洲以及亚洲等多样文化元素, 而葡萄牙语便是这些文化元素得以传播与融合的关键桥梁。

### 4.3 身份认同的塑造与强化

#### 4.3.1 对巴西的归属感

对于外来移民而言, 掌握葡萄牙语可形成对巴西的身份认同, 葡萄牙语是巴西国家文化的关键构成部分, 倘若外来移民可以熟练运用葡萄牙语, 便会产生自己身为巴西社会一员的感觉, 同时对巴西的归属感与认同感也会得以提高, 当移民可以运用葡萄牙语顺畅地表达自身想法与情感, 并参与到巴西的社会生活当中时, 他们会更加认同自己巴西人的身份。

#### 4.3.2 民族认同的构建

对于外来移民及其后裔而言, 葡萄牙语同样是构建民族认同的关键要素, 尽管他们拥有各不相同的祖籍国以及文化背景, 然而在巴西这片土地上, 借助共同语言葡萄牙语的使用, 他们逐步塑造出一种全新的民族认同, 即巴西民族认同, 葡萄牙语恰似连接不同族裔的纽带, 使他们在文化与语言方面有了共同基础, 推动了巴西民族的形成与发展进程。

#### 4.3.3 文化自信的提升

熟练运用葡萄牙语进行交流表达, 可为外来移民提升文化自信, 他们可借助葡萄牙语呈现本民族文化特色与优势, 与其他族裔平等开展文化交流对话, 在巴西多元文化环境中更自信地呈现民族身份与文化价值, 强化对自身文化及巴西身份的认同。

## 5 巴西外来移民与葡萄牙语共生关系的案例分析

### 5.1 圣保罗州的意大利移民社区

在巴西, 圣保罗州是意大利移民较为集中之处, 老移民安东尼奥一家初抵巴西时, 始终维持着意大利的生活习惯, 每日早餐时, 安东尼奥的妻子总会煮上一杯香气浓郁的“caffè”, 此乃意大利人开启一天的能量源泉, 随着时间推移, 周边的巴西邻居也对这种咖啡喜爱有加, “caffè”一词便逐渐融入了当地的葡萄牙语之中。如此类的事例颇为繁多, 意大利移民所带来的“pizza”“spaghetti”等美食词汇, 同样因他们举办的美食分享活动, 而为更多巴西人所熟知并加以使用。

### 5.2 巴西南部的德国移民聚居区

在巴西南部的某些区域, 存在诸多德国移民聚居的情况, 德国移民给予了严谨的工作态度以及先进的农业技术, 并且将德语中的一些词汇与表达方式融入葡萄牙语中, 像“molho”“caminhão”这类词汇, 在这些区域, 葡萄牙语的发音受到德语发音习惯的作用, 一些元音和辅音的发音变得更为清晰且硬朗。德国移民借助葡萄牙语与当地居民展开合作, 共同发展农业与工业, 推动了当地经济的繁荣发展, 另外德国的文化传统, 如啤酒节、圣诞节等, 也借助葡萄牙语在巴西得以传播并被庆祝, 成为巴西多元文化的一部分。

### 5.3 巴西的日本移民社区

日本移民大多聚集于巴西的圣保罗州等地, 他们于巴西构建起自身的社区, 留存了诸多源自日本的文化传统以及生活方式, 在语言层面, 日本移民给予了如“sushi”“karaoke”等部分日语词汇, 使得葡萄牙语的词汇量得以丰富, 日本移民积极投身于葡萄牙语的学习, 目的在于更顺利地融入巴西社会。他们借助葡萄牙语与其他族裔展开交流, 参与到巴西的经济及文化活动当中, 如茶道、花道等日本传统文化, 亦凭借葡萄牙语在巴西实现了传播与推广, 让更多巴西人对日本文化有所了解并心生喜爱。

## 6 巴西外来移民与葡萄牙语共生关系的影响

### 6.1 对巴西语言文化的影响

#### 6.1.1 语言的丰富与发展

外来移民与葡萄牙语之间存在的这种共生关系,使得巴西葡萄牙语变得丰富且具有活力,巴西葡萄牙语保留了葡萄牙语的基本架构,还吸纳了源自世界各地的语言元素,在词汇、语音以及语法等方面持续发展演变,形成了独特的巴西特色,这种语言的丰富特性为巴西的文学、艺术以及媒体等领域赋予了广阔的创作空间,促使巴西文化走向繁荣。

#### 6.1.2 文化的多元与包容

葡萄牙语作为巴西多元文化的承载形式,推动了不同文化间的交流融合,外来移民的文化借由葡萄牙语在巴西实现了传播与传承,和巴西本土文化彼此产生影响、相互补充,营造出一种多元包容的文化环境,这种文化的多元特性是巴西独有的魅力之处,吸引着全球各地的人们对巴西文化给予关注并进行了解。

### 6.2 对巴西社会发展的影响

#### 6.2.1 社会凝聚力的增强

葡萄牙语在巴西被视作官方语言,它成为连接该国不同族裔的关键纽带,那些外来移民借助学习以及使用葡萄牙语,可更有效地融入巴西社会之中,与其他族裔构建起良好的人际关系,这对社会的和谐稳定起到了推动作用,这般语言方面的统一以及文化层面的融合,提高了巴西社会的凝聚力,促使巴西成为一个团结的多民族国家。

#### 6.2.2 经济发展的推动

外来移民和葡萄牙语之间的共生关系推动了巴西的经济发展,外来移民给予了多样的技术与经验,他们借助葡萄牙语同当地居民展开合作,促进了巴西各个产业的发展,葡

萄牙语身为国际语言中的一种,为巴西与其他葡语国家及地区的经济交流创造了便利条件,可为巴西拓宽国际市场,提高经济实力。

## 7 结论

巴西的外来移民与葡萄牙语之间呈现出一种紧密且复杂的共生关联,外来移民在词汇、语音以及文化等多个方面给葡萄牙语给予了影响,使其得以丰富并发展,并具有巴西特色,葡萄牙语则成为外来移民融入巴西社会、传承以及交流文化、塑造身份认同的关键工具,推动了不同族裔间的交流与融合。这种共生关系是巴西文化多样性以及社会发展的关键根基,对巴西的语言文化、社会凝聚力以及经济发展均产生了深刻影响,在全球化的当下,巴西依旧持续吸引着新的外来移民,未来这种共生关系还会持续发展与演变,为巴西的发展注入新的活力,需重视并保护这种共生关系,尊重并包容不同文化的差异,使巴西的多元文化在葡萄牙语这一纽带的连接下继续焕发光彩。

### 参考文献:

- [1] 若泽·毛里西奥·德·卡瓦略.巴西移民史[M].巴西:巴西出版社,2010.
- [2] 彼得·罗布.巴西史[M].上海:东方出版中心,2013.
- [3] 玛丽亚·达·孔塞桑·阿马拉尔.巴西葡萄牙语的形成与发展[M].巴西:巴西语言学会出版社,2008.
- [4] 约翰·J·麦克考马克.巴西的欧洲移民[J].拉丁美洲研究,1985(2).

作者简介:吴沛远(2004-),男,中国山西大同人,在读本科生,从事葡萄牙语语言与文学研究。

通讯作者:刘聪(1988-),女,满族,中国吉林长春人,硕士,讲师,从事中葡跨文化研究。